



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIÉRCOLES, 11 DE MARZO DE 1981

NUMERO 196

## PAPALOTES EN EL CIELO DE FORT CHAFFEE

Algunos puntos que se movían en el cielo llamaron mi atención. ¡Eran papalotes!, un nuevo medio de entretenimiento logrado por los cubanos en la etapa final en el proceso de reasentamiento. Estos pájaros de papel dan una pincelada infantil al panorama natural de Fort Chaffee y agrega a la vida cotidiana del campamento una nueva forma de pasar el tiempo.

Muchos son los que están enfrascados en la fabricación de sus papalotes: ya los hay de diversos colores y tamaños, al que algunos agregan motivos especiales de carácter patriótico, como la tradicional "cubanita" que tanto gusta a los niños de nuestro país.

La temida cuchilla que colocan en las colas sirve para entablar combates aéreos en los que se enfrascan dos o más papalotes, dando como resultado la caída de algunos de los adversarios al ser cortado el cordel. Es necesario la destreza para desviar las investidas del papalote enemigo y evitar que su cola cruce nuestro cordel, pues eso traería como consecuencia la pérdida de nuestro papalote.

Este divertido aero-entretenimiento ya tiene muchos adictos entre la población cubana



## KITES IN THE SKY AT FORT CHAFFEE

Something moving in the sky caught my attention. They were kites, the new means of entertainment acquired by the Cubans in this final stage of relocation. These paper birds give a juvenile touch to the natural panorama of Fort Chaffee and adds a new way of passing the time to the Cubans' daily life.

Many are those who have gotten involved in making their own kites: there are many different colors and sizes and some have special designs of the patriotic nature, like the traditional Cuban flag, which the children of our country like so much.

The blades that they place on the tail serve to settle battles in the air in which two or more kites become bound up, resulting in some of them falling to the ground as the string is cut. Skill is needed to protect one's investment from the enemy kites and prevent their tails from crossing our string, as this would

result in the loss of our kite.

This fun air-entertainment already has many addicts among the Cuban population at Fort Chaffee. For the young people, it's simply an amusement for the older people, it's like returning to their long-gone childhood.

Reporter: NELSON PEREZ DE ALEJO

continúa en la sig. pág.

de Fort Chaffee. Para los jóvenes es simplemente una diversión; para los más viejos es como ir al rescate de la lejana infancia.

Reportó: NELSON PEREZ DE ALEJO



Señor Luís Molina Director Asistente para la Administración del Programa.

ACTO DE GRACUACION

Por: CARLOS LIZARRAGA

El sábado 7 de marzo, a las 4 p.m. tuvo lugar el acto de graduación de 150 cubanos que tomaron el curso de Orientación Cultural que exitosamente viene desarrollándose como medio adecuado para que los cubanos, antes de salir de Fort Chaffee, tengan conocimientos de la vida en el país; de cómo funcionan sus instituciones y el gobierno de la Unión, así como los derechos y deberes de los ciudadanos.

Este grupo ha sido el más numeroso desde que comenzó el curso y pone de manifiesto el interés de los cubanos para conocer como será su integración a la vida de la sociedad norteamericana.

El orador invitado fue el Director Asistente para la Administración del Programa, señor Luís Molina.

Con sentidas palabras les hizo llegar a los graduados la felicitación y los votos por su felicidad de la Directora del Programa, Barbara Lawson, señalándoles que deben tener presentes siempre que en los Estados Unidos todos los hombres son libres y que el límite de aspiraciones continúa en la sig. pág.

By: CARLOS LIZARRAGA

On Saturday, March 7th, at 4:00 p.m., a graduation ceremony took place for 150 Cubans who attended the Cultural Orientation course which is very successfully being carried out as a means for the Cubans to gain knowledge about life in this country, before they leave Fort Chaffee; about how this government and its institutions work, as well as the rights and responsibilities of its citizens.

This group is the largest to graduate since the course began, evidence of the Cubans' interest in knowing what their integration into American society will be like.

The guest speaker was the Assistant Director for Camp Operations, Mr. Luís Molina.

With heartfelt words he extended congratulations to the graduates and wishes for their happiness from the Program Director, Barbara Lawson, pointing out that they should always keep in mind that in the United States all men are free and each person sets his own limits on his personal development and progress. He emphasized that freedom is a precious thing that should be enjoyed and never confused with liberalism. Mr. Molina gave as an example his own experience in this country years ago. He began to work, washing dishes he said, but at the same time, he studied, he went to college and graduated; he was in the Army a few years and in this way reached a level in life which makes him a clear example of what a man can achieve in this country if he puts his mind to it and maintains principles according to his aspirations.

Mr. Molina's words received a hearty round of applause from the audience.

Next, the graduating students Benigno Merino, from Nina Adamo's class; Roberto Cuevas, from Alexandra King's class; Jorge Hernández, from Hernán Guerrero and Fermín Castellano's class and Arcadio Herrera, from Nector Vega and Ernesto Tapia's class, representing their respective groups, expressed their satisfaction and gratitude for having had the opportunity to gain some knowledge which will allow them to enter into the life in this country with an advantage.

After that, the instructors handed out the diplomas to the graduates.

The activity ended with a snack for both the graduates and the guests, among whom were Diana Arnald, Cultural Orientation Program Director; Henry A. Madrid, Cultural Orientation Program Assistant and Evelyn Neblett, Director of Resettlement; Ernesto Tapia acted as master of ceremonies.

## Continuación

de desarrollo y progreso lo señala uno mismo. Destacó que la libertad es un don que debe preservarse para disfrutarlo, sin confundirlo nunca con el libertinaje. El señor Molina puso como ejemplo su propia experiencia en este país hace años. Comenzó a trabajar, dijo como lavaplatos, pero al mismo tiempo, estudió, fue a la Universidad donde cursó una carrera; estuvo varios años en el ejército y así alcanzó el nivel de vida que lo hace un claro ejemplo de lo que puede alcanzar un hombre en este país si se lo propone y mantiene una línea de principios morales consecuentes con sus aspiraciones.

Las palabras del señor Molina fueron muy aplaudidas por todos los presentes.

Acto seguido, los graduados Benigno Merino, de la clase de la profesora Nina Adamo; Roberto Cuevas, de la clase de la profesora Alexandra King; Jorge Hernández, de la clase de los profesores Hernán Guerrero y Fermín Castellano y Arcadio Herrera, de la clase de los profesores Nector Vega y Ernesto Tapia, en representación de sus respectivos grupos, expresaron su satisfacción y gratitud por haberseles propiciado la oportunidad de adquirir los conocimientos que han de permitirles ingresar en la vida del país ventajosamente.

A continuación, los profesores hicieron entrega de sus diplomas a los graduados.

El acto terminó con una merienda ofrecida a los graduados y a los asistentes, entre los que se encontraba Diana Arnald, Directora del Programa de Orientación Cultural; Henry A. Madrid, Asistente del Programa de Orientación Cultural y Evelyn Neblett, Director de Relocalización; actuó como maestro de ceremonia Ernesto Tapia.

## LOS CUBANOS Y EL MUNDO DE LOS NEGOCIOS

Por: CARLOS LIZARRAGA

Entre los derechos abolidos en Cuba por el comunismo se cuenta el de la empresa comercial privada. El mundo de los negocios dejó de existir para los cubanos cuando el estado totalitario comunista absorbió toda la actividad empresarial y económica de la nación. Por tal motivo, los cubanos que llegan a los Estados Unidos, país en el cual es precisamente la iniciativa privada la que genera la riqueza y alimenta el sistema económico del país, tienen que comenzar por aprender qué es y cómo funciona el sistema empresarial privado, considerando que muchos de los recién llegados tienen en mente establecerse como hombres de negocios.

continúa en la sig. pág.

## ¿QUE SABE USTED DE LOS SERVICIOS DE SALUD EN LOS ESTADOS UNIDOS?

En primer termino, la asistencia médica no se proporciona gratuitamente como ocurre en Fort Chaffee o en Cuba.

La asistencia médica es costosa; una semana en el hospital puede costar miles de dólares. Ese costo puede manejarse si se dan los pasos apropiados. Por ejemplo, tener un seguro sobre la salud. Usted paga cierta cantidad de dinero mensualmente y si usted se enferma o sufre un accidente, el seguro pagará su hospitalización y la cuenta del médico. Algunas veces usted puede conseguir el seguro en el lugar donde trabaja. Si usted está desempleado o tiene un salario bajo, puede solicitar asistencia al programa de salud del estado conocido con el nombre de Medicaid. Algunos estados actualmente están obteniendo fondos para proporcionar asistencia médica a los refugiados cubanos mediante un programa especial. Pero en cada estado es diferente, por lo que uno no puede esperar esa ayuda automáticamente. También es una buena idea determinar si usted es elegible para recibir esa asistencia antes de enfermarse. Visite la agencia apropiada y llene su solicitud.

Su patrocinador puede ayudarlo a pagar su asistencia médica, aunque no es su responsabilidad hacerlo.

Desde su salida de Fort Chaffee, los refugiados deberán hacer ahorros de su salario para hacer frente a cualquier emergencia médica que pueda presentárseles. Unos \$300 en el banco podrán ser de gran ayuda si uno se enferma inesperadamente.

Si desea usted saber más acerca de esta cuestión, lea el folleto titulado "Servicios de Salud en los Estados Unidos", en las Clínicas 2 y 3, o en el Edificio 1685.



Por tal motivo, el viernes 6 de marzo visitó Fort Chaffee el señor B. D. Branch, del Centro Afiliado para las Investigaciones Industriales de la Universidad de Arkansas.

El señor Branch ofreció una conferencia a los que estaban recibiendo el curso de Orientación Cultural, acerca del mundo de los negocios en los Estados Unidos.

Les explicó el señor Branch cómo entrar en los negocios y cómo comenzarlos. Así mismo les habló de las regulaciones gubernamentales; de las de salud pública; de los impuestos y de todo el aspecto legal de la actividad comercial.

En el curso de su conferencia, el señor Branch explicó a los alumnos dónde y cómo obtener el dinero necesario para comenzar un negocio y las diferencias entre "corporación," "sociedad" y "negocio propio", exponiéndoles las ventajas, beneficios y desventajas de cada uno de éstos.

La visita del señor Branch y su conferencia a los cubanos cumplió su cometido de ilustrar a los mismos acerca del mundo de los negocios en los Estados Unidos.

---

ATENCION MEDICA URGENTE

Si usted necesita atención médica durante las horas que estén cerradas las clínicas, diríjase a la Jefatura de su área, infórmeles de su necesidad y se le facilitará la atención que usted necesita.

---

SABER INGLES AYUDA A SER PATROCINADO!

Por: TOM ALVERSON

Casi todas las personas relacionadas con el Programa de Educación de Adultos y las Agencias Voluntarias les han dicho a los refugiados que "estudiando inglés aumentarás tus oportunidades de ser patrocinado."

Ahora, los hechos corresponden a lo manifestado por Shirley Johnson, Directora de Instrucción de Inglés Como Segundo Idioma, quien dijo: "En septiembre de 1980 el 23.5 por ciento de los que estudiaban inglés fueron patrocinados y comenzando en noviembre, ese porcentaje ha ido aumentando cada mes."

"Del total de refugiados patrocinados en noviembre de 1980, el 39 por ciento correspondió a estudiantes de inglés. En diciembre de 1980, continúa en la sig. pág.

Among the rights abolished in Cuba by Communism was that of private commercial enterprise. The world of business ceased to exist for Cubans when the totalitarian Communist state absorbed all the business and economic activity of the nation. For that reason, the Cubans who arrive in the United States, a country in which it is precisely private initiative which generates wealth and feeds the country's economic system, have to begin by learning what the private enterprise system is and how it works. This is especially true considering that many of the new arrivals plan to become business men.

With this in mind, Mr. B. D. Branch from the Industrial Research and Extension Center of the University of Arkansas visited Fort Chaffee on Friday, March 6th.

Mr. Branch gave a speech to those who were receiving the Cultural Orientation course about the world of business in the United States.

Mr. Branch explained to them how to get into business and how to begin one. He also discussed governmental regulations, public health laws, taxes and all the legal aspects of commercial activity.

During his talk, Mr. Branch explained to the students where and how to get the money necessary to begin a business and the differences between "corporation," "company" and "private concern," illustrating the advantages, benefits and disadvantages of each.

Mr. Branch's visit and his speech accomplished his goal of explaining to the Cubans the American business world.

By: CARLOS LIZARRAGA

---

ENGLISH DOES HELP IN SPONSORSHIP!

By: TOM ALVERSON

Almost everyone connected with the Adult Education Program and the Volunteer Agencies of Fort Chaffee have told the refugees that, "Studying English will increase your chance of being sponsored."

Now, the facts are in, according to Shirley Johnson, Director of Instruction in English as a Second Language, who said, "In September of 1980, 23.5 percent of those studying English were sponsored out, and beginning with November the percentages have increased each month."

"From the total refugees sponsored in November of 1980, 39 percent were those who had studied English. In December of 1980, it was 45 percent and in January of 1981 it was 51 percent." continue on next page

Fue el 45 por ciento y en enero de 1981, fue el 50 por ciento," dijo Johnson.

Explico Johnson que las agencias voluntarias insisten con los patrocinadores potenciales para que elijan a alguno que se encuentra estudiando inglés. Dijo ella que "Hemos recibido llamadas de las agencias patrocinadoras en numerosas ocasiones recomendándonos a los estudiantes. Aquellos que se muestran diligentes en sus estudios de inglés, que tienen un buen record de asistencia y una destacada actitud en la participación de las clases."

"Los estudiantes, en el pasado, me preguntaban con frecuencia: "¿Qué beneficio recibo por estudiar inglés?" "¿Me ayudará a conseguir patrocinador?" Armada con el porcentaje de estudiantes de inglés que han sido patrocinados, puedo contestarles inequívocamente: ¡Sí!" dijo Johnson.

percent," Johnson said.

Johnson explained that the volunteer agencies stress to potential sponsors to take someone who is studying English. She said, "Our office has been called on numerous occasions by the sponsoring agencies to recommend good students. Ones who are diligent students of English, who have good attendance records and who have an overall attitude of participation."

"Students have often asked me in the past, "What is the benefit of my studying English?" "Does it help me to find a sponsor?" Armed with the percentage rates of English students being sponsored out, I can say to them an unequivocal --- yes!" Johnson said.

ALGO MAS SOBRE EL DOMINO

En Fort Chaffee el domino sigue siendo el juego favorito entre los refugiados. Cada día con más técnica se van formando nuevas parejas que devoran las horas, partidos tras partidos en incansable tarea por lograr el tiempo.

En el edificio 1664, donde residen muy buenos jugadores de domino, existe una disputa diaria por el primer lugar entre los aficionados a este juego, dando lugar a reñir partidos que terminan con pequeña diferencias de puntos.

Una mesa de madera y otra de forma provisional hecha de cartones y tablas son los medios con los que estos jugadores cuentan para disfrutar del placer de dar su merecido a todo el que intente arrebatarse la supremacia.

Reportó: NELSON PEREZ DE ALEJO



MORE ABOUT DOMINOES

At Fort Chaffee, dominoes continues to be the favorite game among the refugees. Each day with more skill they form new pairs and, game after game, kill the time playing dominoes.

In Building 1664, where one can find some really good dominoes players, there is a daily dispute for first place among the fans of this game, giving way to

tough competitions that often end up with close scores.

A wooden table and another provisional one made up of boxes and planks are the means which the players count on to enjoy the pleasure of putting in his place anyone who tries to take away the title of "the best."

Reporter: NELSON PEREZ DE ALEJO

Por: NELSON PEREZ DE ALEJO

Sin lugar a dudas lo que más ha llamado la atención de los cubanos que llegan a los Estados Unidos son la flora y la fauna, los diferentes cambios que sufre la vegetación como consecuencia del clima y la variedad de animales extraños. Les resulta una novedad y una experiencia jamás vivida.

La desnudez de los árboles provocada por la llegada del invierno y los animales que sólo conocían por películas y las caricaturas de Walt Disney suscitaron en ellos un interés extraordinario por la naturaleza de este país.

Los topos, grajos, ardillas, víboras, etc., fueron del interés de todos y se dieron a la tarea de observarlos de cerca para comprobar con sus propios ojos las características de estas criaturas a las que la naturaleza dotó de excepcionales cualidades de locomoción. El topo, que taladra la tierra como un barreno; y las ardillas que se lanzan de rama en rama con una agilidad impresionante. Los simpáticos gorriones, tan conocidos, pero esta vez con un plumaje más espeso para que puedan soportar las bajas temperaturas; los sinsontes, con el plumaje gris y su canto tan peculiar a nuestro oído, al que algunos creían exclusivo de la fauna cubana.

Los cubanos que estuvieron en Fort McCoy, Wisconsin, tuvieron la oportunidad de conocer la hermosa paloma matutina y el famoso venado de cola blanca, animal de rango y orgullo de los wisconsinianos, el cual está protegido permanentemente por las leyes del estado.

Una especie de ardilla que vivía en cuevas debajo de las barracas, proporcionó a los refugiados en McCoy un entretenimiento cuando las capturaban y adoptaban como mascotas, dándose el caso de que en ocasiones el animalito era dejado en libertad y seguía los pasos de su amo, prefiriendo la alimentación y el calor que el mismo le proporcionaba, a tener que procurárselos por sus propios medios.

También los osos y mapaches que salían de los bosques que circundan el fuerte resultaron un espectáculo para los cubanos. Todos acudían a verlos, ya que nunca antes habían tenido la oportunidad de hacerlo, en su estado de libertad.

Zorrillos, mapaches, osos, venados y muchos animales más que sólo conocían por referencias, fueron la primera atracción para los cubanos al llegar a este país y su primer contacto directo con la naturaleza extraña de ésta, su patria adoptiva.

By: NELSON PEREZ DE ALEJO

Without a doubt what has most attracted the attention of Cubans arriving in the United States is the flora and fauna, the changes in vegetation produced by the climate and the variety of strange animals. It has been a new and unprecedented experience for them.

The trees, bare as winter approached and animals, unknown except in movies and Walt Disney cartoons, provoked their overwhelming interest in this country's natural surroundings.

The moles, raves, squirrels, snakes, etc. interested everyone, and all dedicated themselves to watching them up close to see with their own eyes the characteristics of these creatures which nature endowed with exceptional powers of movement. The mole which drills the earth like an auger; and the squirrels which fly from branch to branch with impressive agility. The friendly sparrows, so well known, but this time with thicker plumage to stand the lower temperatures; the mocking bird with its gray feathers and a song so special to our ears, a bird which, some thought, lived only in Cuba.

Cubans who were at Fort McCoy, Wisconsin, got the chance to see the beautiful mourning dove and the famous white-tailed deer, an animal which is prized and respected by natives of Wisconsin and permanently protected by state laws.

A species of squirrel which lived in caves under the barracks provided McCoy refugees with entertainment when they captured them and adopted them as pets. There were even occasional cases when the animal was freed but followed its owner, preferring the food and warmth which he provided to having to seek these necessities on his own.

The bears and raccoons which came out of the forests surrounding the fort gave the Cubans a show. All came to see them since they had never before had a chance to do so in their natural state.

Skunks, raccoons, bears, deer and many other animals which they had only heard of were the first attraction for Cubans coming to this country and their first direct contact with the unique environment of this, their adoptive country.

## Continuación

el dinero llegará a su destino. Si se desea enviar algún objeto (discos, libros, ropa, etc.) esto se debe hacer por medio de un bulto postal.

Al enviar una carta se debe escribir claramente la dirección del destinatario. En el ángulo superior izquierdo del sobre, se debe escribir el nombre y la dirección del remitente; y en el caso de los cubanos que están en Fort Chaffee, agregar el número de la barraca donde vive y su número de identidad.

Un detalle importantísimo que se debe tener en cuenta siempre al enviar una carta es el valor del franqueo, el cual ha de corresponder a la tarifa establecida. El peso de la carta y el lugar a donde va dirigida, determinan el valor del franqueo. Una carta que se envíe a Cuba, siempre costará más que una que se envíe, digamos, a Miami o a New York. Como también costará más el franqueo de una carta que contenga fotografías, porque su peso será mayor.

Otro error que cometen muchas personas es el de utilizar los modelos de aerogramas como sobres de cartas. Al enviar un aerograma, el texto de la carta debe escribirse en la cara interior del modelo.

Un aerograma cuesta dos por 0.75 puntos en bonos y se puede enviar a cualquier parte del mundo.

Un sobre largo en el que se envíen dos hojas escritas y dos fotografías a Cuba cuesta 1.25 puntos en bonos.

Un sobre largo donde se envíen a Cuba dos hojas escritas y una fotografía costará 0.75 puntos en bonos.

Un sobre largo en el que se envíen a Cuba dos hojas escritas costará 0.50 puntos en bonos.

Un sobre corto que se envíe a cualquier parte de los Estados Unidos costará 0.25 puntos en bonos.

Todos estos sobres se pueden adquirir en "La Bodeguita."

Los cubanos deben depositar su correspondencia en el Edificio 1704 donde se le dará salida.

Ninguna persona que envíe o espere recibir dinero en efectivo o algún otro objeto en una carta podrá formular ninguna reclamación si no le llega.

La correspondencia que no sea recogida por sus destinatarios será enviada a la oficina de correspondencia muerta.

Una carta significa mucho para quien la envía o la espera. Sólo el uso correcto del servicio de correos nos permitirá disfrutar de este servicio sin problemas.

## Continuation

When mailing a letter, you must write the address of its destination clearly and legibly. In the upper left-hand corner of the envelope, you must write the sender's name and address; in the case of the Cubans at Fort Chaffee, add your barracks number and i.d. number.

A very important detail which must be kept in mind at all times when mailing a letter is the amount of postage, which must correspond to the established rate. The weight of the letter and its destination determine the amount of postage. A letter sent to Cuba will always cost more than one sent to, let's say, Miami or New York. Just as a letter containing photos will cost more because it weighs more.

Another mistake which many people make is that of using aerograms as envelopes. When mailing an aerogram, the text of the letter must be written on the interior side of the paper.

An aerogram costs \$0.75 in bonos and can be sent anyplace in the world.

A long envelope containing two pages and two photos, to be sent to Cuba, costs \$1.25 in bonos.

A long envelope with two pages and one photo, to be sent to Cuba, costs \$0.75 in bonos.

A long envelope with two pages to be sent to Cuba, costs \$0.50 in bonos.

A short envelope to be sent anywhere in the U.S. costs \$0.25 in bonos.

All these envelopes can be obtained in "La Bodeguita."

The Cubans should drop off their mail in Building 1704 from where it will be mailed.

No person who mails or expects to receive cash or other objects in a letter has any right to make a claim if such objects don't arrive.

Mail which is not picked up by its respective addressees will be sent to the dead letter office.

A letter means a lot to both the person sending it and the receiving party. Only the correct usage of the postal service can allow us to enjoy this service without problems.

Por: CARLOS LIZARRAGA

Entre los importantes servicios que se prestan a los cubanos desde su arribo a Fort Chaffee, está el servicio de correos, al cual les ha permitido comunicarse con sus familiares y amigos en Cuba y en los Estados Unidos.

Pero a pesar de que el sistema de correos en este país es semejante a cualquier otro en el mundo, muchas personas no hacen un uso correcto del mismo y lo utilizan arbitraria y erróneamente, creando así problemas que no tienen por qué existir y que perjudican a quienes los provocan.

En Fort Chaffee existen dos oficinas de correos: El correo militar y el correo civil. En ambos se recibe correspondencia para los cubanos. El correo civil radica en el Edificio 1614. Allí se recepciona y expide toda la correspondencia de los cubanos y su sistema de trabajo es el siguiente:

Cuando llega la correspondencia para los cubanos, la misma se colecta en ambas oficinas de correos, donde se revisa carta por carta y si se encuentra alguna anomalía, como por ejemplo, cartas abiertas, se levanta un acta en la que hace constar dicha anomalía y se rechaza la carta en cuestión.

Las leyes postales de los Estados Unidos son muy severas en su propósito de preservar el derecho al secreto de la correspondencia. Por eso cualquier persona que abra una carta, violando así el derecho al secreto de la correspondencia puede ser condenada a prisión por los tribunales de justicia.

Una vez colectada toda la correspondencia, las cartas se clasifican según el área de residencia del destinatario y se llevan a las oficinas de distribución que existen en todas las áreas. Al ser entregadas allí, se revisan nuevamente para garantizar que no existen anomalías como la señalada anteriormente. Es entonces cuando las oficinas de áreas proceden a entregar las cartas a sus destinatarios.

Respecto al envío de correspondencia por los cubanos, el procedimiento es tan sencillo como escribir la carta, comprar el sobre con el franqueo correspondiente, poner la carta en el sobre y echarla en el buzón.

Sin embargo, muchas personas hacen mal uso del correo, ocasionándose perjuicios a sí mismos.

Hacen mal uso del correo quienes pretenden enviar en una carta dinero en efectivo u otros objetos, además de correr el riesgo inminente de perder su dinero o lo que hayan incluido en la carta.

Cuando se desee enviar dinero o recibirlo, a vuelta de correos, esto debe hacerse utilizando un giro postal (Money Order). Esto garantiza que

continúa en la sig. pág.

By: CARLOS LIZARRAGA

Among the important services offered to the Cubans since their arrival at Fort Chaffee is the postal service, which has allowed them to communicate with their friends in Cuba and in the United States.

But, in spite of the fact that the postal system of this country is much the same as that of any other country in the world, many people misuse and abuse it, and end up creating problems which are unnecessary and which can get them into trouble.

There are two post offices at Fort Chaffee: the military post office and the civilian one. Correspondence for the Cubans is received in both. The civilian post office is located in Building 1614. There, all mail for the Cubans is received and expedited in the following manner:

When the mails for the Cubans arrives, it is collected from both post offices where it is checked letter by letter. If there is some abnormality, for example an opened letter, a report is made stating the abnormality and the letter in question is set aside.

Postal regulations in the U.S. are very strict for the purpose of guarding the privacy rights of all mail. Therefore, anybody who opens a letter, violating these privacy rights, can be sentenced to imprisonment by a court of law.

Once all the mail is collected, the letters are classified according to the addressee's area of residence and are taken to the distribution offices in the respective areas. Upon arrival at these offices, they are checked again to be sure that there are no problems such as the aforementioned. It is then that the area offices proceed to hand out the letters to the addressees.

Concerning the sending of correspondence by the Cubans, the process is as simple as writing the letter, buying an envelope with the proper postage, placing the letter in the envelope and dropping it in the mailbox.

Nevertheless, many people misuse the postal system, causing problems for themselves.

The people who attempt to send cash or other objects in a letter are those who are misusing the mail system, besides running the imminent risk of losing their money or whatever they have included in the letter.

When you wish to send or receive money through the mail, you should use a money order. This guarantees the arrival of the money at its destination. If you wish to send some object (records, books, clothes, etc.) this should be done by parcel post.

continue on next page